

功能目的论视域下中国特色政治文化负载词的英译研究

魏春燕

(许昌学院 河南许昌 461000)

【摘要】随着我国综合国力的增强、国际地位的不断提升,汉语文化负载词的英译在汉语文化对外传播中的作用不容忽视。中国特色政治文化负载词源于中国独具特色的政治文化、社会背景,在英语中很难甚至几乎找不到与其形式一致的对等词汇,翻译难度大,其正确翻译,又对中国文化对外传播和走向世界具有重要意义。本文主要以《习近平谈治国理政(第三卷)》中英平行本为例,从功能目的论的视角,对中国特色政治文化负载词的英译策略进行重点探讨。

【关键词】功能目的论;中国特色文化;政治文化;负载词;英译研究

DOI: 10.18686/jyyxx.v3i7.50451

功能目的论视域下的翻译是一种有目的、有针对性的跨文化交际行为。需要根据目标语境中需要实现的目的来确定目标文本形式,翻译的核心准则就是目的准则,基于此来创新翻译方法、策略以实现翻译目的。《习近平谈治国理政(第三卷)》(下文简称为《习 III》),收录了习近平总书记在2017年10月18日至2020年1月13日期间的报告、讲话、谈话、演讲、批示、指示、贺信等92篇文献。该书是日新月异的中国社会的一个缩影,是外界了解中国国内形势、中国思想及文化的最权威的信息来源。该书蕴含大量具有鲜明中国特色的政治文化负载词,能否准确恰当地翻译这些特色词汇对于讲好中国故事,传播好中国声音上具有重要意义。接下来,以该书中英平行本为例,着重探讨功能目的论视域下中国特色政治文化负载词的英译策略。

1 音译加注法

功能目的论视域下的翻译行为由翻译目的决定,中国政治文化负载词的翻译对策、翻译行为要基于翻译目的来制定。大量的翻译实践证明,音译加注法运用便利、成效佳。音译,即直接利用汉语拼音表达负载词内容,或者通过发音相近的英语字母进行书写。音译法归属为“零翻译”范畴,从翻译实践来看,只要是中国特色事物,都能够通过汉语拼音直接音译,有利于凸显原汁原味、丰富多彩的中国文化。例如,“武术”一般会直接译为“wushu”,经过多年的传播和磨合,被外国人广为接受^[1]。《习 III》在讲到“登高望远”,正确认识和把握世界大势和时代潮流时,引用了古诗词“孔子登东山而小鲁,登泰山而小天下”,英译本对“东山”“鲁”“泰山”等特色词汇采取了直译的方法,将其译为“*When Confucius looks down from the peak of the Dongshan Mountain, the local Kingdom of Lu comes into view; when he looks down from the peak of Mount Tai, the whole land comes into view.*”值得一提的是,音译虽然方便,但很多时候都无法翻译出中国汉语文化、政治文化负载词所蕴含的历史文化、隐藏内涵、艺术价值等,为了不影响读者理解,此时可添加能

够帮助理解的注解,进而让读者们能够全面理解其中的内涵^[2]。例如,中国特色词汇“双规”目前较为广为接受的译文“*Shuanggui, under investigation at appointed duration and place*”。

2 直译与意译

所谓直译,指始终保持汉语原文形式、保留原文内容的翻译手段;所谓意译,具体来说就是只需要保留原文内容,自由选择内容形式即可的翻译手段,意译也可称为自由翻译。从大量的翻译实践来看,直译与意译二者之间相辅相成、相互促进、相互渗透和融合。汉语与英语都是独立的、独具特色的语言系统,在翻译过程中,直译与意译二者同等重要。因为政治文化负载词承载着特有的社会背景、文化信息内容,如果在跨文化交际时存在意义缺省问题,就可以利用直译加注、意译等方式进行翻译。例如,“一带一路”“新时代中国特色社会主义”等政治概念深受广大外国读者熟悉,《习 III》英译本将其分别直译为“*The Belt and Road Initiative*”,“*Socialism with Chinese characteristics for a new era.*”如此翻译在忠于原文内容、形式的基础上实现了跨文化交际目的,也凸显了翻译的忠实、目的原则,是最佳翻译形式。再如,当前政治热点问题,中央要求从上到下坚定不移“打老虎”“拍苍蝇”“猎狐狸”。国内直接翻译为“*We have taken firm action to 'take out tigers', 'swat flies' and 'hunt down foxes.'*”从翻译来看,“打老虎”“拍苍蝇”和“猎狐狸”等词汇蕴含较强的政治性,是可以直译的^[3]。会关注我国中共十九大、中共二十大报告等政治性文件的外国读者,不可能对我国政治一点没有了解,所以,对这些政治文化负载词进行直译能够在保留原文内容、语言特色和形式的基础上,更好实现跨文化交际目的。

但是,不少汉语词汇在进行直译后通常被外国人称作中式汉语,但随着时间的推移也可能逐渐被外国人广为接受,如经典译句“*Long time no see*”表示“好久不见”。某些政治文化负载词如果采用直译法难以全面展示其意义,为外国读者所理解,这时便可进行意译。例如,作为

“扶贫攻坚”的基本要求和核心指标,书中对“两不愁三保障”的翻译采取了意译加注的方式,即意译:“two assurances and three guarantees”,加注:rural poor people are free from worries over food and clothing and have access to compulsory education, basic medical services and safe housing.意译法是一种备选法,当所有翻译策略运用后都无法准确翻译政治文化负载词含义时,可选择用意译法,将原文主要意思说出来即可^[4]。如在对小标题“决胜全面建成小康社会”进行翻译时,因为“小康社会”这一术语承载着中国特色文化及国家发展战略,如果直译,外国人和难以理解何为“小康”,《习 III》英译本采用了意译翻译策略,将之译为“complete the work of building a moderately prosperous society.”如此翻译,读者会很快理解其中的意思,同时也遵循了翻译的目的原则。

3 代替法

代替翻译法,其实就是利用英语中现成的说法代替原文中的说法,通过将原文中词语进行有效替代以传递原文信息。代替法又细分为语用性代替、语义性代替。语用性代替,指汉语中不少说法字面意思不能概括其内涵,例如,中国特有问候语“慢走”常常在送客人时使用,如果将之直译为“Please walk slowly”,国外读者将会非常疑惑:为什么要我慢走呢?因为他们并不知道这是中国人常使用的一句关心语。此种情况,使用语用功能对应的“good bye”进行替代翻译,将有利于有效沟通。语义性代替,指利用英语中现有文化词汇替代汉语中意义相近的文化负载词,简言之就是借用以英语为母语国家的文化词语。例如,“一贫如洗”意为“非常贫穷”,英语中表达非常贫穷的短语也很多,通常会翻译为“as poor as a church mouse.”代替方法的运用,也能在很大程度上解决翻译中存在的问题,帮助将原文内容最精准的传达给外国友人^[5]。

4 归化与异化

归化,是以外国读者、目的语为最终落脚点,基于目的语文化的实际情况来翻译文化报告。异化,具体指在翻译过程中要尊重原文内容、保留异域文化情调,尊重当地语言文化的民族性。进行归化的重要依据就是语言文化的相似性、相通性。目前来看,不少政治文化、汉语文化负载词在英文中都存在对等的表达方法。如我国的“梁山伯与祝英台”在英语中就对应了“Romeo and Juliet”。再如,当前我国政治文化中的“铁饭碗”就被译为“iron rice bowl”。“成事在人,谋事在人”就可被归化为“man

proposes, heaven disposes”,“绿水青山就是金山银山”就被归化为“Lucid waters and lush mountains are invaluable assets”。值得注意的是,对政治文化、汉语文化负载词的归化与异化应适度,切忌过分进行归化或者异化,进而丧失了源文化的风格、艺术特色,导致外国读者无法进行正确解读。文化的传播需要不同模式、方法进行支撑,更要注重实现归化和异化的有机融合,做到具体问题具体分析,不断提高跨文化交际的质量与水平。

5 释译法

众所周知,一些政治文化、会议报告中诸多文化负载词是不能直接翻译以满足内容意思的,必须加以适当的解释进而让外国读者能够明白其中的内涵。如,“不忘初心,方得始终”^[6],这是近几年习近平总书记提出的概念,不难发现,“初心”“始终”两个词的语义在汉语中都很模糊,直译法难以精准表达其中的意义,使得读者迷惑,此时,要注意解释性翻译,将“初心”翻译为“why you start”,“始终”翻译为“your mission”,连贯起来就是“Never forget why you started, and you can accomplish your mission”进而将原文意思更全面、精准的传递给外国读者^[7]。再如,“绝不允许以言代法、以权压法、逐利违法、徇私枉法”这句话,语言简洁、凝练,但其中蕴含着丰富的内容,如果进行直译,那么无法进行全面的表达,要注重加以解释性翻译,即“No one in a position of power is allowed in any way to override the law with his own orders, place his authority above the law, violate the law for personal gain, or abuse the law.”如此翻译,词汇丰富、语义通常的同时,意义也非常明确。

6 结语

综上所述,随着我国国际地位的不断地位,大量的外国友人关注我国政治文化,政府工作报告等政治文件中蕴含着丰富的政治文化负载词,对这些词的精准翻译至关重要。新形势下,应注重采用音译加注法、直译与意译、代替法、规划与异化、释译法等多种方式来提高翻译的效率与水平。

作者简介: 魏春燕(1986.1—),女,四川广安人,讲师,研究方向:翻译,英语教学。

基金项目: 2021年度许昌学院科研项目《习近平谈治国理政》(第三卷)中文化负载词的英译研究(项目编号:2021YB042)。

【参考文献】

- [1] 王一菲.目的论视角下文化负载词翻译研究[D].天津:天津外国语大学,2020.
- [2] 武亚萍.目的论和规范论视角下的文化负载词字幕翻译——以《舌尖上的中国》为例[J].吕梁学院学报,2020(5):196-198.
- [3] 沈丹丹.目的论视角下文化负载词的翻译——以李克强总理2014年夏季达沃斯致辞为例[J].锋绘,2019(8):280-282.
- [4] 姜倩倩,龚卫东.目的论视角下中国特色词汇英译研究——以十九大报告为例[J].开封教育学院学报,2019(1):59-60.
- [5] 李婷.目的论视角下文化负载词的口译对比研究[D].上海:上海外国语大学,2019.
- [6] 杨小梦.目的论视角下政府工作报告中文化负载词英译策略研究——以十九大报告为例[J].现代交际,2019(8):93-94.
- [7] 赵均赫.目的论视角下文化负载词的英译策略研究[D].福建:福建师范大学,2019.